

**PROTOKOL
O SODELOVANJU VLADE REPUBLIKE
SLOVENIJE IN VLADE REPUBLIKE HRVAŠKE
NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA V ŠOLSKEM
LETU 1993/94**

V želji, da se razvija in pogloblja sodelovanje na področju izobraževanja med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, sta se Vladi obeh držav (v nadaljnjem besedilu: pogodbeni stranki) dogovorili, da podpišeta ta protokol.

1. člen

V šolskem letu 1993/94 se ustvarijo pogoji za neposredno in uspešno sodelovanje med:

- Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije,
 - Ministrstvom za kulturo in prosveto Republike Hrvaške,
 - Ministrstvom za znanost in tehnologijo Republike Hrvaške,
 - visokošolskimi organizacijami v Republiki Sloveniji in Republiki Hrvaški,
 - osnovnimi in srednjimi šolami v Republiki Sloveniji in Republiki Hrvaški
- ter med ostalimi izobraževalnimi institucijami.

2. člen

Učenci državljani pogodbenih strank, ki živijo v državi druge pogodbene stranke, imajo pravico obiskovati osnovno šolo in pripravo na osnovno šolo pod enakimi pogoji kot njeni državljani.

Pogodbeni stranki soglašata, da se njuni državljani, ki imajo na teritoriju sosednje države stalno prebivališče, lahko vpisujejo v srednje in visoke šole pod pogoji, ki veljajo za državljane matične države.

3. člen

Učenci osnovnih in srednjih šol, državljani ene od pogodbenih strank, ki se šolajo v državi druge pogodbene stranke in ki tam ne živijo, se lahko brez šolnine vključujejo v izobraževanje na podlagi dejanske reciprocitete.

Brez obveznosti plačevanja šolnine se lahko v srednje in visoko izobraževanje vključujejo tudi otroci staršev oziroma skrbnikov - državljanov ene od pogodbenih strank z začasnim prebivališčem v državi druge pogodbene stranke, če je vsaj eden od staršev ali skrbnikov zaposlen v državi druge pogodbene stranke. Obveznosti plačila šolnine so ti učenci in študentje oproščeni, dokler traja zaposlitev staršev oziroma skrbnikov.

**PROTOKOL
O SURADNJI VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE U PODRUČJU
OBRAZOVANJA ZA 1993/1994. ŠKOLSKU GODINU**

U želji za razvijanjem i proširenjem suradnje u području obrazovanja između Republike Slovenije i Republike Hrvatske, vlade obiju država (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke) dogovorile su se da potpišu ovaj Protokol.

Članak 1.

Tijekom 1993/1994. školske godine stvaraju se uvjeti za neposrednu i uspješnu suradnju između:

- Ministarstva školstva i športa Republike Slovenije,
 - Ministarstva kulture i prosvjete Republike Hrvatske,
 - Ministarstva znanosti i tehnologije Republike Hrvatske,
 - Visokoškolskih ustanova Republike Slovenije i Republike Hrvatske,
 - Osnovnih i srednjih škola Republike Slovenije i Republike Hrvatske,
- te drugih obrazovnih ustanova.

Članak 2.

Učenci-državljan ugovornih stranaka, koji žive u drugoj državi ugovorne stranke, imaju pravo pohađati osnovnu školu i pripremati se za osnovnu školu pod istim uvjetima kao i njeni državljani.

Ugovorne stranke suglasne su da se njihovi državljani, koji na teritoriju susjedne države imaju stalno boravište, mogu upisati u srednje i visoke škole pod uvjetima koji vrijede za državljane matične države.

Članak 3.

Učenci osnovnih i srednjih škola, državljani jedne od ugovornih stranaka, koji se školuju u državi druge ugovorne stranke, a tamo ne žive, mogu se bez obveze plaćanja školarine uključiti u obrazovanje na temelju stvarnog reciprociteta.

Bez obveze plaćanja školarine mogu se u srednje i visoko obrazovanje uključiti djeca roditelja odnosno skrbnika - državljana jedne od ugovornih stranaka s privremenim boravištem u državi druge ugovorne stranke, ako je bar jedan od roditelja ili skrbnika zaposlen u državi druge ugovorne stranke. Obveze plaćanja školarine ovi učenici i studenti oslobođeni su dok traje zaposlenje jednog roditelja odnosno skrbnika.

4. člen

Spričevala in diplome, pridobljene v izobraževalnih zavodih ene od pogodbenih strank, se priznajo kot ekvivalentne za nadaljevanje izobraževanja v izobraževalnih zavodih druge pogodbene stranke brez nostrifikacijskih izpitov, vendar po predpisih, ki v vsaki od pogodbenih strank veljajo za nadaljevanje izobraževanja.

5. člen

Učenci osnovnih in srednjih šol – državljani Republike Slovenije, ki so že vpisani na šolah v Republiki Hrvaški in obratno, učenci osnovnih in srednjih šol – državljani Republike Hrvaške, ki so že vpisani na šolah v Republiki Sloveniji, dokončajo stopnjo šolanja pod enakimi pogoji, kot so veljali ob njihovem vpisu.

6. člen

Študentje na dodiplomskem in podiplomskem študiju – državljani Republike Slovenije, ki so že vpisani na univerzah v Republiki Hrvaški in obratno, študentje na dodiplomskem in podiplomskem študiju – državljani Republike Hrvaške, ki so že vpisani na univerzah v Republiki Sloveniji, nadaljujejo svoje šolanje do zaključka začete stopnje študija pod enakimi pogoji, kot so veljali ob njihovem vpisu.

7. člen

a) Pogodbeni stranki recipročno odobravata v študijskem letu 1993/94 vpis študentov na redni dodiplomski študij brez plačila šolnine na podlagi dejanske reciprocitete.

b) Za podiplomski študij določata pogodbeni stranki višino šolnine kot za državljane matične države.

c) O vpisu tujih državljanov odloča univerza, vpisne pogoje pa določijo fakultete, visoke in višje šole ter umetniške akademije.

d) Glede visokošolskega študija in urejanja drugih zadev v visokem šolstvu se uporabljajo načela univerzitetne avtonomije.

8. člen

Posebne pogoje izobraževanja za pripradnike narodnih manjšin, državljanov ene od pogodbenih strank v izobraževalnih ustanovah druge pogodbene stranke bodo določila pristojna ministrstva s posebnim dogovorom, kadar se za to pokaže potreba ali kadar se pokažejo specifične potrebe posamezne narodne manjšine.

9. člen

Pogodbeni stranki bosta vsako leto najkasneje do konca maja pripravili preliminarne podatke o interesu kandidatov za vpis v naslednjem šolskem letu in bosta o tem uradno obvestili drugo pogodbeno stranko.

10. člen

Pogodbeni stranki se bosta dogovorili o sklenitvi posebnega sporazuma o vzajemnem priznavanju spričeval, diplom in študijskih obdobij ter v ta namen ustanovili mešano komisijo.

11. člen

Pogodbeni stranki podpirata sodelovanje na področju športa in športne vzgoje mladine, ki bo potekalo na podlagi neposrednih dogovorov med športnimi in mladinskimi organizacijami obeh držav pogodbenih strank.

Članak 4.

Svjedodžbe i diplome stečene u obrazovnim ustanovama jedne od ugovornih stranaka priznaju se kod nastavka obrazovanja u obrazovnim ustanovama druge ugovorne stranke u postupku ekvivalencije bez nostrifikacijskih ispita, a u skladu s propisima koji kod ugovornih stranaka vrijede za nastavak obrazovanja.

Članak 5:

Učenici osnovnih in srednjih škola – državljani Republike Slovenije koju su već upisani u školama Republike Hrvatske i obrnuto, učenici osnovnih i srednjih škola – državljani Republike Hrvatske koji su već upisani u školama Republike Slovenije, mogu završiti započeto obrazovanje pod istim uvjetima kakvi su bili na snazi u vrijeme njihovog upisa.

Članak 6.

Studenti dodiplomskih poslijediplomskih studija – državljani Republike Slovenije, koji su već upisani na sveučilištima u Republici Hrvatskoj i obrnuto, studenti dodiplomskih i poslijediplomskih studija – državljani Republike Hrvatske koji su već upisani na sveučilištima u Republici Sloveniji, nastavljaju svoje započete studije pod istim uvjetima kakvi su bili na snazi u vrijeme njihovog upisa.

Članak 7.

a) Ugovorne stranke će u 1993/94. školskoj godini recipročno odobravati upis studenata na redovne dodiplomske studije bez obveze plaćanja školarine, na osnovi stvarnog reciprociteta.

b) Ugovorne stranke će za poslijediplomske studije utvrđivati visinu školarine kao i za državljane matične države.

c) O upisu stranih državljana odlučuje sveučilište, a o uvjetima upisa fakulteti, visoke i više škole te umjetničke akademije.

d) Glede visokoškolskih studija i uređivanja drugih pitanja visokog školstva primjenjuju se načela sveučilišne autonomije.

Članak 8.

Posebne uvjete obrazovanja pripadnika nacionalnih manjina-državljana jedne od ugovornih stranaka u obrazovnim ustanovama druge ugovorne stranke utvrdit će nadležna ministarstva posebnim dogovorom, kada se za to ukažu potrebe ili kada se izraze specifične potrebe pojedine nacionalne manjine.

Članak 9.

Ugovorne stranke će svake godine najkasnije do konca svibnja pribaviti prethodne podatke o interesu kandidata za upis u sljedeću školsku godinu i o tome službeno izvijestiti drugu ugovornu stranku.

Članak 10.

Ugovorne stranke će se dogovoriti o zaključivanju posebnog sporazuma o uzajamnom priznavanju svjedodžbi, diploma i razdoblja studija te u tu svrhu osnovati mješovitu komisiju.

Članak 11.

Ugovorne stranke podržavaju suradnju na području športa i športskog odgoja mladeži, koja će se odvijati na temelju neposrednih dogovora športskih organizacija i organizacija mladeži država ugovornih stranaka.

12. člen

Ta protokol podpišeta pooblaščenata predstavnika vlad obeh držav.

Protokol se začasno uporablja od dne podpisa in začne veljati z dnem, ko obe vladi izmenjata obvestili o izpolnitvi vseh potrebnih pravnih postopkov in velja do konca šolskega leta 1993/94.

Pogodbeni stranki bosta prek pristojnih ministrstev pravočasno predlagali sklenitev novega protokola za naslednje šolsko leto.

13. člen

Protokol je sestavljen v dveh izvirnikih v slovenskem in hrvaškem jeziku. Obe besedili sta enako verodostojni.

Podpisnika tega dokumenta imata polno pooblastilo vlad svojih držav za podpis tega protokola.

V Zagrebu, dne 29. septembra 1993.

Za Vlado
Republike Slovenije
Slavko Gaber l. r.

Za Vlado
Republike Hrvaške
Branko Jeren l. r.

Članak 12.

Ovaj protokol potpisuju ovlašteni predstavnici vlada obiju država.

Protokol se primjenjuje od dana potpisivanja i počinje vrijediti od dana kada obje vlade izmjene obavjesti o ispunjavanju svih potrebnih pravnih postupaka, a s trajanjem do kraja 1993/94. školske godine.

Ugovorne stranke će pravodobno preko nadležnih ministarstava predložiti zaključenje novog protokola za sljedeću školsku godinu.

Članak 13.

Protokol je sastavljen u Zagrebu dana 29. rujna 1993 u dva izvornika na slovenskom i hrvatskom jeziku. Oba teksta su jednako vjerodostojna.

Potpisnici ovog dokumenta imaju ovlaštenje vlada svojih država za potpisivanje ovog Protokola.

Za Vlado
Republike Slovenije
Slavko Gaber (v. r.)

Za Vlado
Republike Hrvatske
Branko Jeren (v. r.)